Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak najdalej nam do buntowania się przeciw JAHWE i do odwracania się dziś od (podążania) za JAHWE przez budowanie ołtarza dla ofiar całopalnych, ofiar z pokarmów i (innych) ofiar, oprócz ołtarza JAHWE, naszego Boga, który jest przed Jego przybytkiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak najdalej nam do buntowania się przeciw JAHWE i do odwracania się dziś od JAHWE przez budowanie ołtarza dla ofiar całopalnych, ofiar z pokarmów i innych ofiar. Nie chcemy mieć ołtarza oprócz ołtarza JAHWE, naszego Boga, który stoi przed Jego przybytkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie daj Boże, żebyśmy mieli buntować się przeciw JAHWE i odwrócić się dziś od JAHWE, budując ołtarz do całopaleń, ofiar pokarmowych i *innych* ofiar poza ołtarzem JAHWE, naszego Boga, który znajduje się przed jego przybytkiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boże nas uchowaj, żebyśmy mieli przeciwnymi być Panu, a odstąpić dziś od Pana, zbudowawszy ołtarz dla całopalonych, dla śniednych i dla innych ofiar, oprócz ołtarza Pana, Boga naszego, który jest przed przybytkiem jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże nas uchowaj tego grzechu, żebyśmy odstąpili od JAHWE i opuścili szlady jego, zbudowawszy ołtarz na całopalenia i obiaty, i na ofiarowanie ofiar, oprócz ołtarza JAHWE Boga naszego, który zbudowano przed przybytkiem jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daleka jest od nas myśl, abyśmy się buntowali przeciw Panu i odwracali się od postępowania za Panem, budując ołtarz do całopaleń, ofiar pokarmowych i krwawych, poza ołtarzem Pana, Boga naszego, znajdującym się przed Jego przybytkiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech nas Bóg uchowa od tego, abyśmy mieli podnieść bunt przeciwko Panu i odwrócić się dziś od Pana, wznosząc ołtarz do składania ofiar całopalnych, ofiar z pokarmów i ofiar zwykłych oprócz ołtarza Pana, Boga naszego, który jest przed jego przybytkiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W żadnym wypadku nie zamierzamy buntować się przeciwko JAHWE ani odwracać się dzisiaj od JAHWE, budując ołtarz na ofiarę całopalną, ofiarę z pokarmów lub ofiarę krwawą poza ołtarzem JAHWE, naszego Boga, poza tym ołtarzem, który stoi przed Jego przybytkiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dalecy jesteśmy od tego, by się buntować przeciwko JAHWE i odwracać się dziś od JAHWE, budując ołtarz na ofiary całopalne, pokarmowe lub krwawe, bo tylko jeden jest ołtarz JAHWE, Boga naszego, który stoi przed Jego mieszkaniem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie powstała u nas myśl, abyśmy mieli powstać przeciw Jahwe i odwracać się dzisiaj od Niego, budując inny ołtarz dla ofiar całopalnych, ofiar z pokarmów i krwawych, a nie bacząc na jedyny ołtarz Jahwe, naszego Boga, który stoi przed Jego Przybytkiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай, отже, не буде, щоб ми відступили від Господа, щоб відступити в цих днях від Господа, щоб збудувати собі жертівник для дарів і жертов миру і жертов спасіння, за вийнятком господнього жертівника, що є перед його шатром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dalekim to od nas, abyśmy się buntowali przeciwko WIEKUISTEMU, byśmy się dzisiaj odwracali od WIEKUISTEGO, i abyśmy zbudowali oddzielny ołtarz na całopalenia, ofiary z pokarmów i rzeźne, obok ołtarza WIEKUISTEGO, naszego Boga, który jest przed Jego Przybytkiem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest nie do pomyślenia, żebyśmy z własnej woli buntowali się przeciw JAHWE i odwracali się dzisiaj od podążania za Jehową, budując jakiś ołtarz na całopalenie, ofiarę zbożową i na inną ofiarę – oprócz ołtarza JAHWE, naszego Boga, który jest przed jego przybytkiem! ” |